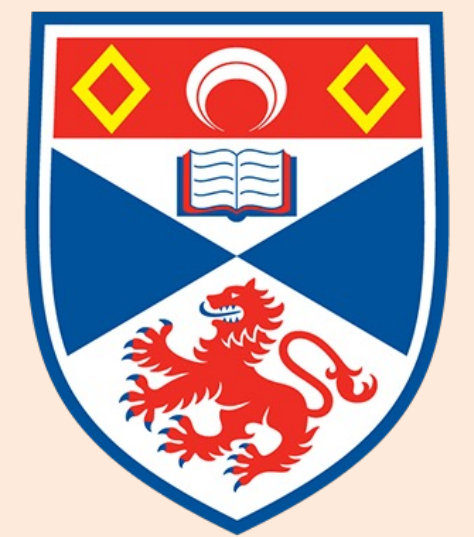


Considering the King James Version of The Bible as a Transformation Rather than a Translation of the Original Greek New Testament

Ted Howden Chalmers, Supervised by Dr Nicolas Wiater
School of Classics



University of
St Andrews

Lord – κύριος

- Used as a **domestic**, not divine authority.
- Takes on a sense of dominion by translation through **Latin**, which endures in English.

Word - λόγος

- Represented philosophical debate, as well as familiarity.
- Swathes of definitions, as well as scope for debate, is **unrepresented** by "Word".

Spirit - πνεῦμα

- A common **medical** term adopted by the Holy Spirit.

Summary

- "In the beginning was the Word" hardly makes sense to me as a phrase.
- Intrigued by this, I have investigated how four modern English religious terms have been transformed from their Greek counterparts.
- These form case studies on the influence of ancient Greek, and the influence of the choices of few translators on modern English.

Saviour - σωτήρ

- Used to describe ancient gods, but commonly, **Kings**.
- The English has been adopted as a self-assessment by certain modern political figures...

Conclusion

- The **English terms**, we use today are far cries from their lay Greek origins in the original Greek New Testament.
- The King James Bible thus represents a **transformation**, rather than a **translation**, and our modern English language and rhetoric is shadowed by the ancient Greek working-classes, the true origin of Christianity.

Acknowledgements

I would like to thank Lord Laidlaw and all at the Laidlaw Foundation for the generous funding and support for my research they have provided, as well as for the dedication with which they are helping me discover invaluable research and leadership skills. I would also like to thank my supervisor, Dr Nicolas Wiater, for all of the guidance he has given me.